

MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

16. SØNDAG I TREENIGHETSTIDEN - SIXTEENTH SUNDAY IN PENTECOST

13. SEPTEMBER 2026

9 AM ENGLISH SERVICE - KL. 11 NORSK GUDSTJENESTE

GUEST PASTOR JOHAN HINDERLIE

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs LBW: Lutheran Book of Worship

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

Prelude Op. 33, No. 8 - Andante Sostenuto e Cantabile by Sergei Bortkiewicz

KLOKKESLAG - 3 x 3

INNGANGSSALME

NSB 1 (Little Red): *Herre Gud, ditt dyre navn og ære*

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på din nåde og sammen med hele ditt folk fornyes hver dag i et sant og hellig liv. Gud, vi ber.

A | Amen.

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.

A | Gud, vær meg nådig! Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste— med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

ENGLISH

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

CHIMES - 3 x 3

ENTRANCE HYMN

ELW 730 (Big Red): *Lord Our God, With Praise we Come*

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and to grow day by day in grace and holiness. God, we pray.

A | Amen.

CONFESSION

L | Let us bow before God and confess our sins.

A | God, have mercy on me! I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - nødeg.

Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.

Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

GLORIA

Æ - re væ - re Gud i det hø - y - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i 2. Mosebok 16,11–18

Da talte Herren til Moses: 12 «Jeg har hørt hvordan israelittene klager. Si til dem: I skumringen skal dere få kjøtt å spise, og i morgen tidlig skal dere få mette dere med brød. Dere skal kjenne at jeg er Herren deres Gud.»

13 Da det ble kveld, kom det vaktler og dekket leiren, og om morgenen lå det et lag med dugg rundt leiren. 14 Da duggen forsvant, var ørkenen dekket av et fint, kornet lag. Det var som fint rim på jorden. 15 Da israelittene så det, sa de til hverandre: «Hva er det?» For de visste ikke hva det var. Og Moses sa til dem: «Det er det brødet Herren har gitt dere å spise. 16 Dette er det påbudet Herren har gitt: Sank av dette så mye som dere kan spise, en omer per hode. Dere skal hente til dem som bor i teltet, etter hvor mange dere er.»

KYRIE A |

Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy

Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy

Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

GLORIA

L | Glo - ry be to God in the high - est!

And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Exodus 16:11-18

The Lord spoke to Moses, 12 “I have heard the complaining of the Israelites; say to them, ‘At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall have your fill of bread; then you shall know that I am the Lord your God.’ ”

13 In the evening quails came up and covered the camp, and in the morning there was a layer of dew around the camp. 14 When the layer of dew lifted, there on the surface of the wilderness was a fine flaky substance, as fine as frost on the ground. 15 When the Israelites saw it, they said to one another, “What is it?” For they did not know what it was. Moses said to them, “It is the bread that the Lord has given you to eat. 16 This is what the Lord has commanded: Gather as much of it as each of you needs, an omer per person according to the number of persons, all providing for those in their own

17 Det gjorde israelittene. Noen sanket mye, andre lite. 18 Da de målte det i forhold til en omer, hadde den som hadde sanket mye, ikke noe til overs. Og den som hadde sanket lite, manglet ingenting. Alle hadde sanket så mye mat som de trengte.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

ELW 860 (Big Red): *I'm So Glad Jesus Lifted Me*

ANDRE LESNING

Det står skrevet i Romerne 8,19–23

For det skapte venter med lengsel på at Guds barn skal åpenbares i herlighet. 20 Det skapte ble underlagt forgjengeligheten, ikke frivillig, men fordi han ville det slik. Likevel var det håp, 21 for også det skapte skal bli frigjort fra slaveriet under forgjengeligheten og få den frihet som Guds barn skal eie i herligheten. 22 Vi vet at helt til denne dag sukker og stønner alt det skapte samstemt, som i fødselsrier. 23 Ja, enda mer: Også vi som har fått Ånden, den første frukt av høsten som kommer, sukker med oss selv og lengter etter å bli Guds barn fullt og helt når kroppen vår blir satt fri.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

L | Det står skrevet i evangeliet etter Markus 7,31–37

A |



Siden forlot han Tyros-området igjen. Han tok veien om Sidon og dro mot Galileasjøen gjennom Dekapolis-landet. 32 De førte til ham en mann som var døv og hadde vondt for å tale, og de ba ham legge hendene på ham. 33 Jesus tok ham med seg bort fra mengden. Han stakk fingrene i ørene hans, tok spytt og berørte tungen hans. 34 Så løftet han blikket mot himmelen, sukket og sa til ham: «Effata!» – det betyr: «Lukk deg opp!» 35 Straks ble ørene hans åpnet, båndet som bandt tungen hans, ble løst, og han snakket rent. 36 Jesus forbød dem å fortelle dette til noen. Men jo mer han forbød det, desto mer gjorde de det kjent.

tents.” 17 The Israelites did so, some gathering more, some less. 18 But when they measured it with an omer, those who gathered much had nothing over, and those who gathered little had no shortage; they gathered as much as each of them needed.

The word of the Lord.

MUSIC

SECOND READING

A reading from Romans 8:19-23

For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God, 20 for the creation was subjected to futility, not of its own will, but by the will of the one who subjected it, in hope 21 that the creation itself will be set free from its enslavement to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. 22 We know that the whole creation has been groaning together as it suffers together the pains of labor, 23 and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies.

The word of the Lord.

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | The Holy Gospel according to Mark 7:31-37

A |



Then he returned from the region of Tyre and went by way of Sidon toward the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. 32 They brought to him a deaf man who had an impediment in his speech, and they begged him to lay his hand on him. 33 He took him aside in private, away from the crowd, and put his fingers into his ears, and he spat and touched his tongue. 34 Then looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha,” that is, “Be opened.” 35 And his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. 36 Then Jesus ordered them to tell no one, but the more he ordered them, the more zealously they proclaimed it. 37 They were

37 Folk var overveldet og forundret og sa: «Alt han har gjort, er godt. Han får døve til å høre og stumme til å tale.»

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



Gud væ-re lo-vet. Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah. Hal-le-lu-jah!

MENIGHETEN SITTE

PREKEN

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet. Amen.

SALME

See insert - Vi rekker våre hender frem

DEN APOSTOLISKE TROBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn, vår Herre,
som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria,
pint under Pontius Pilatus,
korsfestet, død og begravet,
før ned til dødsriket,
stod opp fra de døde tredje dag,
før opp til himmelen,
sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd,
skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd,
en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

astounded beyond measure, saying, “He has done everything well; he even makes the deaf to hear and the mute to speak.”

L | The Gospel of the Lord.

A |



God be prais-ed. Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah. Hal-le-lu-jah!

CONGREGATION SITS

SERMON

Sermon in English

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be. Amen.

HYMN

ELW 690 (Big Red): *We Raise Our Hands to You, O God*

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried; he descended to hell.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | La oss be for kirken og verden.

Livets Gud, kirkens Herre, du har kalt oss til å være arbeidere i din vingård. Vi ber deg: Bygg din kirke og styrk oss i tjenesten, så vi arbeider for deg og vår neste med glede.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for våre medlemmer og venner som ikke kunne være med oss i dag.

Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



L | Let us pray for the church and the whole world.

God of life, Lord of the church, You have called us to be laborers in your vineyard. We pray: Build your church and strengthen us in our service, so that we work for you and our neighbor with pleasure.

God, we pray.

A |



L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. Be near all who are sick and who need help. We pray for our members and friends who could not be with us today. God, we pray.

A |



L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely.

God, we pray.

A |



FADERVÅR A |



Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt
navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me.
La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len.
Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår
skyld, som vi òg for - la-ter vå-re skyld-ne-re.
Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss
fra det on - de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og
æ-ren i e-vig-het. A - men.

FREDSHILSEN

La oss hilse hverandre med Guds fred.

TAKKOFFER

THE LORD'S PRAYER

**A | Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us; and
lead us not into temptation, but deliver us from
evil.
For thine is the kingdom, the power, and the
glory, forever and ever. Amen.**

PEACE GREETING

Let us greet each other with peace from God.

OFFERING

In the Shadow of the Moon by Oliver Muxworthy

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

*To donate to our missions, CES or iHelpFriendship:
Please make checks payable to Mindekirken with the mission name in the memo line*

Please see the announcements page for digital offering options

L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den.
Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg
tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.
Amen.

SALME

NSB 835 (Little Red): *Å Gud, vårt ven I farne år*

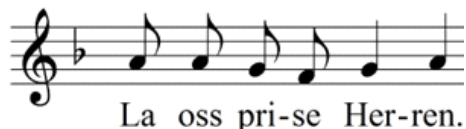
L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it.
All that we have belongs to you. Of your own, we
give you in return. Receive us and our gifts in Jesus'
name. Amen.

HYMN

ELW 632 (Big Red): *O God, Our Help in Ages Past*

VELSIGNELSEN

L |



La oss pri-se Her-ren.

THE BLESSING

L |



Let us praise the Lord_

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



Gud væ-re lo - vet. Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah. Hal - le - lu - jah!

L | Herren velsigne deg og bevare deg.

Herren la sitt ansikt lyse over deg og

være deg nådig.

Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

A |



A - - men, A - men, A - - - men.

KLOKKESLAG - 3 x 3

MENIGHETEN SITTER

POSTLUDIUM

Poetic Tone Pictures, Op. 3 III. Con moto & VI. Allegro scherzando by Grieg

TABLE PRAYER

I Jesu navn går vi til bords

og spiser, drikker på ditt ord.

Deg, Gud, til ære, oss til gavn,

så får vi mat i Jesu navn. Amen.

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

A |



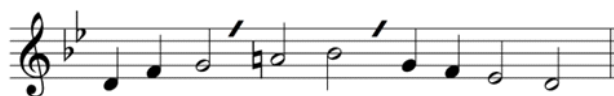
God be prais-ed. Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah. Hal - le - lu - jah!

L | The Lord bless you and keep you.

The Lord make his face shine upon you and be
gracious to you.

The Lord lift up his countenance upon you and give
you peace.

A |



A - - men, A - men, A - - - men.

CHIMES - 3 x 3

CONGREGATION SITS

POSTLUDE

TABLE PRAYER

In Jesus' name we go to the table

to eat and drink at your word.

You, God, to honor, we, to receive,

so we receive food in Jesus' name. Amen.

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

Pastor: Johan Hinderlie

Organist: Hui Chen

Director of Music: Jim Reilly

Ushers: Martha Balfanz & Nancy Watkins

Reader: Inger Stenseth

Livestream: Peter Storvick

Thank you for joining us today at Mindekirken. Please fill out the welcome card in the pew pocket if you are a visitor, or if you or someone you know would like to be mentioned in prayer or receive a home visit.

ANNOUNCEMENTS

Sunday September 20

Guest Pastor Johan Hinderlie

9 am English Service with Communion

10 am Choir Rehearsal

11 am Norwegian Service with Communion

Tuesday September 22

Tuesday Open House: Sherman's Woodticks: The Remarkable Travels of the 8th MN Infantry During the Civil War

Presenter: Paul Hodnefield

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Saturday September 26

12 pm Rømmegrøt Luncheon, tickets at mindekirken.org

Also featuring Ting og Tang, a small donation based sale, and a bag sale for misc books

Sunday September 27

Guest Pastor Al Aakre

No 9 am service

10 am Choir Rehearsal

11 am Bilingual Service

Wednesday September 30

6:45 pm Book Club with Gracia Grindal via Zoom. Meets the last Wednesday of the month

Reading Undset's epic in three parts, Kristin Lavransdatter (the Tiina Nunnally translation is preferred), Jerusalem by Selma Lagerlöf (translation by Velma Swanston Howard), and Babette's Feast by Isak Dinesen. The book club is free of charge, but please purchase the books ahead of time, available on Amazon

Mindekirken Mission Outreach: CES and iHelpFriendship. Donations can be made at mindekirken.org/giving or by checks made to "Mindekirken" with the desired mission in the memo line.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Give to Mindekirken:

To donate to Mindekirken's general operating fund digitally: Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. You will



be directed our vendor's website to complete your payment. Online Offering: www.mindekirken.org/giving or use the QR code on the left.

Give to the Mindekirken Foundation:

The Foundation provides a permanent source of giving to fund special building projects (i.e., roof, lighting or carpet), many of which typically do not receive financial support from the church budget. The QR code on the right to give! Your generosity is appreciated! mindekirkenfoundation.org/donate



Mindekirken

The Norwegian Lutheran Memorial Church

924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952

612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org